

De Paremiología Vasca.
Oihenart conoció los "Refranes y Sentencias
en Vascuence" de 1596

Con las fotografías de algunas páginas del cuaderno de refranes de Oihenart que se hallan en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa apareció inesperadamente el original manuscrito de este artículo de don Julio.

No es fácil determinar cuándo escribió el cuerpo del artículo. No es irrazonable, con todo, pensar que la fecha es anterior —aunque acaso no muy anterior— a la aparición de su edición comentada de los refranes de Garibay (1919).

Se puede adivinar, en cambio, sin gran temor a padecer una equivocación, la razón de que no lo publicara una vez escrito. A juzgar por las notas —fragmentarias— que siguen al artículo, Urquijo se proponía a la vez dar al público los refranes recogidos por Oihenart que fueron la ocasión de su artículo. Su lectura, sin embargo, ofrecía dificultades muy reales que fueron sin duda el motivo de que aplazara la publicación.

Años más tarde —muchos, a juzgar por lo que dice y por el cambio de la letra—, le añadió las últimas palabras y no es aventurado pensar que todo ello fue leído en alguna sesión de la Academia de la Lengua Vasca. Pero, ¿cuándo? Y, por otra parte, ¿por qué no llegó a aparecer en Euskera, órgano de la Academia?

En todo caso, y sea por lo que fuere, el hecho es que estas páginas no parecen haber llegado a ver la luz, a pesar de su

evidente interés. Hoy, acompañadas de un ensayo de lectura de los refranes, encabezan esta nueva publicación. El retraso en su aparición ha sido para nosotros una circunstancia afortunada, pues nos permite honrar ahora a aquel gran propulsor de los estudios vascos, de cuya larga y fecunda labor deseáramos ser continuadores.

* * *

Es creencia bastante generalizada en el país que, hasta una época reciente, trabajaban los aficionados al vascuence en el más completo aislamiento del espíritu, sin relacionarse unos con otros, ni sacar, por lo tanto, el debido provecho de sus respectivos hallazgos.

Ya en mi introducción a las obras de Joannes d'Etcheberri expuse las razones que entonces tenía (y que con gran satisfacción mía dio por buenas una persona de tanta autoridad como don Carmelo de Echeagaray) para abrazar la opinión contraria.

Mi afirmación de 1907, relativa únicamente, si mi memoria no me es infiel, al país vasco-francés, podría ampliarse hoy, quizás, a Vizcaya y Guipúzcoa. Nos constan, en efecto, por el manuscrito de Ulibarri, las relaciones que mediaron entre algunos de los vascófilos de principios del siglo XIX: pero no es ésta la época que ahora me interesa, sino aquella otra más alejada en que vivió el historiador, poeta y paremiólogo suletino Arnould d'Oihenart, u Oyenardo (1592-1667), para llamarlo como lo hacían nuestros antepasados.

Que el famoso autor de *Notitia utriusque Vasconiae* colaboró en el diccionario de Pouvreau y conoció a los principales escritores vasco-franceses de su tiempo es cosa fuera de toda duda. Más difícil y no menos curioso sería determinar las relaciones que tuvo con los vascos de aquende el Pirineo. Que no fueron muy extensas lo da a entender él mismo en la frase, copiada por mi en otra ocasión (1): "...les Basques de delà les monts Pyrennées avec lesquels ie n'ay pas eu que fort peu de communication".

Esta cuestión de las relaciones que Oihenart pudo mantener con los vascófilos de su tiempo está íntimamente enlazada con otra acerca de la cual han discrepado bibliógrafos de tanta nota como Francisque Michel y M. Vinson, y sobre la que me he permitido también yo dar mi modesta opinión. Aludo a la debatida cuestión de si Oihenart recogió personalmente los proverbios de su colección o si se hizo ayudar por colaboradores de las diferentes regiones de *Euskalerría*.

(1) *RIEV* 2 (1908), p. 700.

“El texto éuskaro —según Francisque-Michel— en el que se encuentran mezclados los dialectos suletino, labortano, guipuzcoano, navarro, y hasta vizcaíno, nos induce a creer que los proverbios a los que el historiador de las dos Vasconias ligó su nombre, son producto de la colaboración de escritores de las seis provincias vascas. No es de suponer que Oihenart, entregado a los estudios clásicos en su juventud, absorbido más tarde por los quehaceres del tribunal, pudiese permanecer bastante tiempo en cada provincia vasca para aprender su respectivo vocabulario”. (2)

En cambio M. Vinson cree encontrar, en las siguientes palabras del mismo Oihenart, motivo suficiente para sostener la opinión contraria.

“He creído también que prestaría un servicio a mi patria, si, después del cuidado que he tenido desde mi tierna edad, de recoger los suyos [sus proverbios] de la boca del Pueblo, me tomaba el trabajo de hacerlos más familiares y perdurables por medio de la imprenta: supongo [lit. quiero creer] que quedan todavía muchos que no han llegado a conocimiento mío, particularmente de aquellos que están en uso entre los vascos de allende los Pirineos, con quienes he tenido muy poca comunicación” (3).

“Confieso lealmente —escribía yo en 1909— que después de leídas las palabras de ambos autores, me inclino en esta ocasión del lado de Fr. Michel. La misma declaración de Oihenart de que había tenido poca comunicación con los vascos del otro lado del Pirineo (4), ¿no nos indica claramente que no coleccionó él mismo, uno a uno, los proverbios guipuzcoanos, y sobre todo los vizcaínos, de su colección, sino que alguien se los tuvo que comunicar? Es además de tener en cuenta que entre los proverbios de Oihenart, recientemente descubiertos, hay una sección especial encabezada con la palabra Biscaye (núms. 298 a 336) que comprende 39 refranes en dialecto vizcaíno. ¿Hemos de suponer que el autor de *Notitia utriusque Vasconiae* que, como indica muy acertadamente Fr. Michel, vivió una vida demasiado llena de quehaceres para que pudiera pasar largas temporadas en país vasco-español, los recogiera en Vizcaya? A mí me parecerá más verosímil, mientras no se me aduzcan pruebas terminantes en contra, que los mencionados refranes vizcaínos le fueran enviados por algún colaborador.” Como nota a este párrafo añadía yo: “Según he dicho ya, en el cuadernito de Sauguis y a continuación de los de éste, escribió Oihenart bastantes pro-

(2) En su introducción a *Proverbes basques recueillis par Arnould Oihenart, suivis des poésies basques du même auteur*, Burdeos, 1847, p. iv.

(3) *Les Proverbes Basques recueillis par le Sr. d'Oihenart*, 1657, Préface.

(4) Observe el lector que Oihenart escribía en Francia.

verbios que serán objeto de otro trabajo". Pues bien, al examen, si no de todos, de algunos de esos refranes de los vizcaínos, dedico el presente artículo, que confirma, si no me engaño, mi antigua suposición de que Oihenart no debió tomar personalmente en Vizcaya, de la boca del vulgo, los adagios que anota bajo la palabra "Biscaye".

El primero de ellos que no es, dicho se está, un verdadero refrán, dice:

298. Garagorri, est adagium hominum actiosorum.

Poça 61

La lectura de la letra de Oihenart presenta tales dificultades que no es de extrañar no me fuera fácil descifrar el nombre de "Poça": más bien por un vago recuerdo de antiguas lecturas, que por otras razones, caí en la cuenta de que la cita se refería al libro de Andrés de Poza: *De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Españas* (Bilbao, 1587), en cuya página 61 se lee, en efecto: "Gargoris, sincopi mos garragori candentem ardentem scintillam significat: estq. adagium hominum actiosorum".

El 229, *Perrau neuen gogoa axeac bestera naroa*, es, al pie de la letra, el 419 de los *Refranes y Sentencias* de 1596:

*Perrau neuen gogoa
axeac bestera naroa*

Hermitaño tuve el pensamiento
a otra parte me lleva el viento.

Lo relaciono, en cuanto al sentido, con otro refrán: con el 530 de Oihenart:

*Seroretara sautan gogoa,
esteietara aiseac naroa.*

L'auois mon inclination aux
Religieuses, mais le vent m'emporte
à nopces.

Son palabras —según el mismo Oihenart— que se ponen en boca de una muchacha que simula casarse contra su voluntad.

300. Ongó dot hoera afal çaga, jaguiterren çor бага.

Idéntico al 430 de la misma colección:

*Ongo dot hoera afalçaga
jaguiterren zorbaga.*

Bien me sera a la cama sin cenar
por leuantarme sin deuda.

No es difícil hallar su equivalente castellano, pues es muy conocido: *Más vale acostarse sin cena, que levantarse sin deuda*, que, dicho sea de paso, figura en los antiguos refraneros castellanos.

304. **Beluco ezconcea deunga, goxeticoa ez oba, aldia gauzac daude aroari jarrray gaquioza,**

es el 440 de *Refranes y Sentencias*:

<i>Beluco esconcea deunga</i>	Tardío casamiento malo,
<i>goxeticoa ez oba</i>	El temprano no mejor
<i>aldia gauzac daude</i>	Tiempo las cosas tienen
<i>aroari jarrray gaquioza.</i>	al tiempo sigámosle.

305. **Çospalac dirudi bere egurra ta egurrac bere ezcurra,**

Corresponde al 483 de la citada colección vizcaína:

<i>Çospalac dirudi vere egur[r]a,</i>	La astilla parece a la leña,
<i>ta egur[r]ac vere ezcur[r]a.</i>	y la leña al arbol.

306. **Edoecin bere ydeaz.**

Refranes y Sentencias, 489:

<i>Edoçeyn vere ydeaz.</i>	Cada qual con su ygual.
----------------------------	-------------------------

327. **Vgarajoen trisquea leorrerean ezera,**

es el 436 de *Refranes y Sentencias*:

<i>Vgarajoen trisquea</i>	El salto de la rana
<i>leorrerean ezera.</i>	de lo seco a lo humedo,

inspirado en el castellano *El salto de la rana, de lo seco en agua*, que se dice, según Hernán Núñez, "contra los beuedores".

328. **Oassun ecen baño obea çarzaroco alabea,**

igual al 531:

<i>Oasun eçeyn baño obea</i>	Mejor que qualquier bien
<i>çarzaroco alabea.</i>	para la vejez la hija,

que responde al castellano: *Heredad por heredad una hija en la vieja edad* (H. Núñez, f. 156 v).

329. Ychadonic xoria escondu ney

457 de R. y S.:

Ychadonic choria escõduney Esperando alcançaria al paxaro.**330. Catuac daroean oquelea gueyago da berea ce ez eurea,**

o 468 de R. y S.:

Catuac daroean oquelea La tajada que lleva el gato
gueyago da vereia ce ez eurea. mas es suya que no tuya.**331. Errana ezta goçoa bada bere eztizcoa,**

que es el 460 de R. y S.:

Errana ezta goçoa La nuera no es sabrosa
vada vere eztizcoa. aunque sea de miel,

refrán que también se dice en vascuence de la suegra (Oihenart, 24) y que corresponde al castellano *Suegra, ni aun de azúcar es buena.*

332. Eguin ta aguindu ta ez ayte galdu,

que es al pie de la letra el 462 de R. y S.

333. Chiroac arlotea yguj,

que lo es asimismo el 493.

334. Cequenaen vicia caltea oasuna aren herioçea,igual al 484, con la sola variante de *aen* por *aren*.**335. Saguac jango dauena catuac jan deçala,**que es el 532 de R. y S., y equivale al castellano *Lo que has de dar al rato dáselo al gato.***336. Çor çaarra goiz gaxtoen beguira,**

que con ligeras variantes ortográficas es el 475 de R. y S.

* * *

Las anteriores cuartillas están escritas desde hace mucho tiempo y las tenía olvidadas. Hoy las publico a petición del Sr. Azkue, quien en la última sesión me preguntó si creía que Oihenart había conocido ios R. y S. de 1596.

Los refranes copiados figuran, escritos de mano de Oihenart, en el cuaderno de los Proverbios de Sauguis, que publiqué hace años. Su letra es a veces indescifrable y por esa razón no me decidí a incluirlos en mi trabajo. El mencionado cuaderno perteneció a M. Paul Labrouche quien también poseía otros autógrafos del autor de *Notitia vtriusque Vasconiae*.

Es de temer no volvamos a verlos pues, según tengo entendido, M. Labrouche dispuso en su testamento que nadie tocara a sus papeles hasta dentro de 40 años. Esta disposición es tanto más extraña, cuanto que recuerdo haber oído lamentarse a M. Labrouche en el entierro de M. de Jaurgain de una cláusula parecida que figura en la última voluntad del autor de *La Vasconie*.

Aun cuando yo poseo una reproducción fotográfica de algunas páginas del mencionado cuaderno, sería de desear que nuestra Academia tratara de rescatar ese y otros autógrafos de Oihenart. La disposición de M. Labrouche quizás sólo se refiera a sus trabajos personales, inéditos, entre los que recuerdo su obra *Bayonne pendant la Grande Guerre*, uno de cuyos capítulos me comunicó confidencialmente en cierta ocasión.

No se comprende en verdad que la disposición prohibitiva pueda referirse a más documentos que aquellos cuya publicación pudiera redundar en daño de tercero.

Julio de URQUIJO (†)

Los Refranes del cuaderno de Oihenart

NOTAS PRELIMINARES

El artículo precedente, junto con las fotografías de veinte páginas del cuaderno de Oihenart y notas para su edición, se hallan en una carpeta de la biblioteca de don Julio de Urquijo en este Palacio Provincial, con la signatura 2637.

Los refranes van numerados, de mano de Oihenart, en las catorce primeras páginas, del 206 al 349, con dos repeticiones (218 y 339). Conservamos el número en nuestra edición, y hemos continuado la numeración para los proverbios contenidos en las seis páginas siguientes. Estas, y ya la catorce, están escritas con poco cuidado, de modo que se echa de ver que en buena parte se trata de anotaciones hechas al correr de la pluma.

La correspondencia entre páginas y refranes, si despreciamos algún encabalgamiento, es la siguiente: 1, 206-216; 2, 217-228; 3, 229-239; 4, 240-252; 5, 253-265; 6, 266-277; 7, 278-286; 8, 287-297; 9, 298-304; 10, 305-315; 11, 316-325; 12, 326-336; 13, 337-344; 14, 345-349. Desde aquí, con numeración agregada, 15, 350-356; 16, 357-364; 17, 365-368; 18, 369-375; 19, 376-383; 20, 384-390. Hay varios proverbios repetidos, como más adelante se detalla, y alguno incompleto.

En las notas de don Julio están transcritos, total o parcialmente, muchos de los refranes, aunque ninguno de las seis últimas páginas. Bastantes de ellos van acompañados, además, de paralelos, vascos o no, reunidos para su comentario.

Las lecturas que aquí se presentan, sin embargo, son mías y las doy bajo mi propia responsabilidad, aunque ello no quiere decir, claro está, que no coincidan muchas veces, en todo o en parte, con las de Urquijo. No se me oculta que la tarea que he realizado está muy lejos de ser acabada y perfecta. He hecho lo que he podido y ofrezco el resultado de mi trabajo para que otros puedan completarlo y corregirlo, como sin duda lo harán. Como es natural, pueden tener acceso, si lo desean, al ms. que he utilizado.

En cuanto a la lectura, aparte de dificultades de todo orden, grandes y pequeñas, que se distribuyen a lo largo de todas las pági-

nas del ms., hay un problema de orden general que estoy obligado a señalar explícitamente: el de las letras que aquí, con muchas dudas, se han transcrito *s* y *z*.

No estará de más recordar que Oihenart, en *Les Proverbes Basques* (1657), hizo uso de un sistema muy personal en lo que toca a la representación gráfica de las sibilantes. Si dejamos de lado algunas inconsecuencias, debidas probablemente a la imprenta, se vale normalmente de *s* alta para la *s* moderna, de *s* baja para lo que hoy escribimos *z*, y de *z* para la africada que ahora se indica por *tz*. Ahora bien, la cuestión está en saber si en este cuaderno utilizó *tres* signos distintos como en su libro, o solamente dos. He partido, con muchas dudas, del primer supuesto y, de resultar éste falso, bastaría con reemplazar por *s* algunas de las *zz* que he empleado en mi transcripción.

* * *

Me tomo ahora la libertad de señalar brevemente algunas de las razones que hacen importante para nosotros el testimonio de estas páginas que ahora ven por primera vez la luz en su conjunto.

Para nosotros, en primer lugar, el siglo XVII entra todavía dentro de la fase que podemos llamar antigua del lenguaje y, por ello, como he repetido ya tantas veces, cualquier muestra de la lengua de aquella época es de gran valor, en sí misma y como tal muestra, para la historia del vascuence. Su misma escasez hace, como siempre ocurre, que aumente su precio.

Los refranes recogidos en este cuaderno, por otra parte, están menos libres de preocupaciones normativas que los publicados en vida por Oihenart o, dicho en otras palabras, reflejan mejor la variedad real de la lengua contemporánea. Para limitarnos a particularidades suletinas, leemos aquí, por ejemplo, *aiço* y no *(h)auço* 'vecino', *laida* y no *lauda* 'alabar', *auher* y no *alfer* 'inútil', *aculiaren*, *tapatian* y no *aculuaren*, *tapatuan*, *belhañez* y no *belhaunez*, *vluric* y no *vliric*, *cridala* y no *cridara*, *exenco* y no *execo*, etc.

Se creará, además, sin trabajo que este ms. aporta un valioso elemento a la discusión hace tiempo iniciada, como indica Urquijo, acerca del origen y fuentes de la colección de proverbios reunida y publicada por Oihenart. Otros tratarán de esta cuestión, que no pienso tocar, con más competencia que yo: lo decisivo es que en adelante contarán con mejores elementos de juicio para abordarla.

He dejado para el final un último aspecto, sobre el cual ya llamé en otro momento la atención, como puede verse en *Euskera* 6 (1961), 7 ss. Entre los refranes vizcaínos copiados en este cuaderno, uno —que no es un refrán en sentido estricto— procede de Poza, y otros die-

ciocho, los números 299-306 y 327-336, están tomados, sin lugar a dudas, de los *Refranes y Sentencias vizcaínas* de 1596. Esto lo vio Urquijo, magistral editor y comentador de esa compilación, pero lo que no vio, o lo que no se aventuró a decir, es que, intercalados entre ellos, hay otros veinte, los números 307-326, desconocidos hasta ahora, que provienen sin duda de la misma fuente. (Escrito ya esto, se han publicado con un breve comentario en *Textos arcaicos vascos*, Madrid (Minotauro), 1964, p. 174-176.)

Esto es fácil de probar, o por mejor decir es evidente, por lo que me limitaré a apuntar las razones en que fundamento mi opinión. El lenguaje de esos veinte refranes es el mismo vizcaíno arcaico de los demás; iban, por otra parte, acompañados del mismo estilo de versión castellana, aunque Oihenart no consignó ésta más que ocasionalmente. Ciertas particularidades gráficas, finalmente, coinciden del todo con las que ya nos eran familiares por la parte publicada de *RS*: cf. *burhua* (321), *ojal* (308) pero *maiaz* (319).

No hay traba mayor para ello, ya que el único ejemplar conocido de *RS*, y hoy destruido al parecer, no estaba completo, conforme señaló Vinson en el *Complément et supplément* (1808, p. 529) a su *Essai d'une bibliographie de la langue basque*: "Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression." Además, como también señalé allí mismo, dos palabras que aparecen en el Suplemento del *Diccionario trilingüe (hucha y uhuna)* proceden, con toda probabilidad, de estos refranes hasta ahora inéditos y otro proverbio, que Larramendi cita por entero, así como bastantes palabras, de las páginas de *RS* que se han perdido sin otro rastro para nosotros.

* * *

En el comentario, me he limitado a completar las anotaciones de Urquijo con paralelos vascos: los ejemplos castellanos proceden siempre de él. En cuanto a las abreviaturas, *RS* designa los *Refranes y Sentencias* de 1596, que pueden consultarse en la edición comentada de Urquijo, *RIEV*, desde 5 (1911) hasta 24 (1933); Sauguis, se refiere a los proverbios enviados por Sauguis a Oihenart y copiados en las páginas anteriores del cuaderno que nos ocupa (no hallo, sin embargo, las fotografías entre los papeles de Urquijo), y publicados por él mismo en *RIEV* 2 (1908), 320-330. Garibay va citado por J. de Urquijo e Ibarra, *Los refranes de Garibay*, San Sebastián, 1919. Los proverbios de Jacques de Béla pueden verse ahora, conforme a la ed. de G. Clément-Simon, en *Textos arcaicos vascos*, p. 183-187.

Queda una última cuestión, que es la más importante. ¿Cuál ha sido el paradero de este y otros papeles de Oihenart que fueron de la propiedad de M. Paul Labrouche? Si alguien pudiera contestar a esta pregunta, y si además se llegaran a salvar los obstáculos que acaso siguen oponiéndose a su examen, podría darse un paso importante en el conocimiento del pasado de nuestra lengua, para no hablar más que de ésta.

L. MICHELENA.

De Soule et Basse Navarre

206. Harria aurthiqui, bessoa gorda.

RS 405: "*Arria vrtigui ta escua ostu / ax guiçon galdu.* Tirar la piedra y escóder la mano / eres hombre perdido." El Comendador, f. 445: "Tirar la piedra y escóder la mano."

207. Escont nedin [sic] amorez / viciren niz dolorez.

Oih. 467: "*Vrthaur dira, amores esconzea eta vrriquizea.* Le mariage fait par amourettes, & le repentir naissent tous deux en vne mesme année." Cf. también RS 102: "*Ezcondu ta garbatu.* Casar y arrepentir."

208. Assez gueroz ez jan / vnhez gueroz bay lan.

"Después de hartado, no se come; después de cansado, sí se trabaja." Cf. Sauguis 105: "*Akituz gueroz lanic hobena.* O sea: "Después de cansado, el mejor trabajo."

209. Begui hersiac ahalgueric ez.

Sauguis 59: "*Eztacussan beguic, ez ahalgueric.* Es decir: "Ojo que no ve no (siente) vergüenza", en vez de "el ojo cerrado", como aquí. Cf., además, Oih. 153: "*Esacussan beguic nigar esteguic.* L'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas."

210. Çahar nendin, çora nendin.

Bela: "*Çahar nendin, çora nendin* "Envejecí, (y) perdí el juicio". Cf. Oih. 419: "*Saharrago, soroago.* Plus il est vieux, & plus il est sot." Cf., por otra parte, RS 166, que comienza: "*Hurdinetan assiazquero / prestuesta sezaroa...* Despues de comẽçado a encanecer / no es de prouecho el niñar..."

211. Aho tapatian es sarzen vluric.

RS 123: "*Hao ysian eztoa surtu [sic] eullia, / ta aldi guztietan ezta eder eguia.* ã boca cerrada no suele ãtrar mosca / y en todo tiẽpo no es la verdad hermosa." El Comendador, f. 130 v: "En boca cerrada, no entra mosca."

Parece que *vluric* (cf. sul. *ũllũ*) es correcci3n de *vliric*, o viceversa.

212. *Çamal xipi potro handi.*

Parece ser: "Caballo pequeño, potro grande." Pouvreau recoge "*potroa, poulain*", citando a Oih. 312: "*Mandoac, es-padu potroric, es potro-minic ere.* Si la mule ne porte pas de poulains, aussi est-elle exempte des soins qui trauaillent les bestes qui en ont." No hay raz3n para pensar en la acepci3n 'testículo' que tiene *potro* en guip. y vizc. modernos por lo menos (y tambiãn en el labortano Duvoisin).

Es interesante la forma de composici3n *çamal-*, por *çamari*, en el sintagma sustantivo + adjetivo, como en *Itsas gorri* 'Mar Rojo' (Leizarraga), *burdin gori* 'hierro candente' (Axular) y otros ejemplos. Véase *Fonética histórica vasca*, p. 125 ss.

213. *Guiçon atzia ochauan ochaua ere arana.*

Lectura muy insegura: don Julio leía *atria, oihanan* y *oihana*. Aunque falta en Azkue, *otxaba* está bien atestiguado, desde Landucci, con el valor de 'azumbre'.

214. *Dup'a gaxtotic ezta arno honic ialguiten.*

Oih. 449: "*Tupa nolaco, arnoa halaco.* Tel qu'est le tonneau, tel est le vin, ou le cidre qui est dedans." Cf. RS 46: "*Vstrall onac ardao ona.* La buena vasija, buen mosto." Véase tambiãn abajo, 241.

215. *Guc ordena Jaincoac çathi.*

Equivale, sin duda, en líneas generales, a: "El hombre propone y Dios dispone." Literalmente, parece ser: "Nosotros hacemos el testamento; Dios, el reparto." No hallo *ordenatu* con ese valor, pero *ordenu* 'testamento' es bien conocido: cf. *ordenuac eta testamentuac*, Axular, p. 206, etc.

216. Onhets necan hariza / iduri çaquidan goruiza.

Léase *neçan*, y cf. Oih. 368: "*Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan nescaxoa*. L'eus de l'amour pour nostre vieille, & ie la pris pour vne ieune pucelle." También Sauguis 12: *Onhets neçan troncoa, iduri cequidan* [mal leído *ceguidan*] *Jaincoa*, es decir, "Amé un tronco, se me figuró Dios."

A mi entender, *goruiza* (= *gorbitza*, en grafía moderna) es variante de *gurbix*, *gurbiza*, etc., 'madroño (Arbutus unedo)', y el refrán significa: "Tuve cariño al roble y me pareció madroño."

217. Haur ola, cirola.

Igual al 343. Es incomprendible para mí: *çirola* ocurre en RS 21 y 275, traducido "çapatero", pero debe de tratarse de otra palabra. Podría leerse *corola*, que tampoco da sentido.

218. Hobe da çahi hutsa / eciez aho hutsa.

Oih. 246: "*Hobe da sahi hutsa, esi es aho hutsa*. Il vaut mieux manger du pain de son, que de n'en manger pas du tout."

- 218 bis. Ahoc ahoi berro / escua ekuru bego.

"Hable la boca a la boca (lit. dígaselo boca a boca); estése quieta la mano."

219. Pica assiari guerecia mingar.

"A la urraca harta (le sabe) amarga la cereza." El Comendador, f. 16: "Al hombre hartó, las cerezas amargan." Cf., además, Garibay, p. 7 s. (Cc 79, XLI = G. 139, 7): "Por los que por el deleyte de los vicios, hazen cosas feas, que después se convierten en amargas, dizen: *Guinda goço dala, min da*. Guinda sabrosa siendo, amarga es." En su comentario, Urquijo cita el refrán que acabamos de copiar ("Oihenart, Cuaderno ms. n.º 219"), además de Oih. 541: "*Ahoan min duênari estia karmin*. Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche." Véase; abajo, 383.

220. Cridala esin hel dadinari / mahatsa agras.

Cridala es el vasco-francés *krida* 'criée, vente aux enchères

publiques', con el suf. oriental *-la* de alativo: "Para quien no puede llegar a la subasta, la uva agraz", es decir, "está verde".

221. Aculiaren cuntre ousticua / auher.

"Contra el aguijón, la coz (es) inútil". Cf. RS 180: "*Osticua aculua ganaco / ydiençat gaso*. Coz para el aguijon / para el buey dañosa." Y recuérdese el antecedente de Act. 9, 5, en la Vulgata latina: "durum est tibi contra stimulum calcitrare."

222. Suiaren aldian eztupa acaba.

"Al lado del fuego, la estopa se consume". Oih. 158: "*Es eztupa ixindien aldean. Es nescatoxea motib gasteen artean*. Ny l'estoupe prés des tisons, ny la ieune fille prés des garçons." RS 324: "*Amucozco buztana dauenac / suen bildur*. Quien tiene cola de estopa / al fuego teme." El Comendador, f. 273 v: "La estopa cabe el macebo, digole fuego", y f. 400 v: "Qui coa te de palla, por te al foc. El Catalan, quien la halda tiene de paja, temor tiene al fuego."

223. Arrats orçadar biharamun / eki.

Léase *orçadar* "arco iris". Cf. Voltaire XXXI: "*Holçadarrag ceruan arratçian dembora ouma iracusten du; baignan esteçaçula secular signez dembora issaratoary, ezeta brodat salié gaysqui bestituary*. L'arq au ciel le soir fait beau temps apparoir, mais ne croiez jamais en temps étoilé, ny en brodier mal accoustré." Oih. 200: "*Gois orsadar, arrats iturri*, L'Arc en-Ciel du matin, presage de pluye pour le soir." Abundantes refranes sobre el tiempo, vascos y de otras lenguas, cita Urquijo en su comentario a Garibay, p. 60 ss.

224. Auco bihardrano.

"Aguárdale hasta mañana". Para la forma, cf. Oih. 54: "*Auco sori gairari ekuru, eta onari aiduru*. Souffre en patience la mauuaise fortune, & demeure en attente de la bonne."

225. Chapel bates bi buru / ecin onsa estal.

"No se pueden cubrir bien dos cabezas con un sombrero". Cf. sul. (*t*)*xapél* 'sombrero, chapeau', no 'boina'. La palabra

estal se ha escrito tres veces y en dos de ellas, delante y detrás de *ecin*, aparece tachada.

226. *Asseac gossea estacusq(ue)*.

Bela: *Assec gosse estakoussa*. Según Azkue, s.v. *ase*, hay un refrán equivalente en salacenco: *Aseak gosea ezin ikus* "El harto no puede ver al hambriento". La lectura no es segura: podría ser *assiac* en vez de *-eac* y lo que sigue a *goss-* es poco claro.

227. *Errumara joan cedinac / bere lekia gal zezan*.

"El que fue a Roma perdió su sitio." En lugar de *cedinac*, podría acaso leerse *cadinac*, por *çadinac*. Cf. Bela, 21: *Errumera çouenac, lekuya gal*.

228. *Aiço hon dienac goiz hon*.

"Quien tiene buen vecino, (tiene) buena mañana." Se repite, con pequeñas variantes, en los núms. 354 y 367.

229. *Porru eta porru da / abadearen baratzian*.

"Puerro y más puerro hay en la huerta del abad." La última palabra, sin embargo, es dudosa: cabe la posibilidad de que sea más bien *barutzia(n)*. Pero en Oihenart se esperaría *barurtu* 'ayunar', y no *barutu*.

En los refranes de Sauguis hay varios (45, 204, 205) que mencionan el puerro como alimento ardiente y fuente de molestias para quien lo consume, pero no deben de tener mayor relación con éste que comentamos.

230. *Eder beçain hon bazina / gure exenco ahal baitzina*.

Me inclinaría a traducir: "Si fueras tan buena como hermosa, ojalá fueras para nuestra casa." Este *ahal bait-* no debe andar lejos, en forma y valor, del prefijo *albait-* de "prescriptivo", empleado por Dechepare y Leizarraga y estudiado por Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle* I, p. 491 ss. También en Oih, 384: "*Otsoa lagun duanean, albaihu hora saihetsean*. Quan tu auras le loup en ta compagne, aye le chien à ton costé."

No deja de haber cierta semejanza entre este refrán y otro de Garibay (p. 43 s.): "Por los que buscan en los matrimonios hermosura, mas que virtudes dizen: *Ederra vay liz, Ona eç ey liz* [var. *Eder valiz, on ez eiliz*]... Si fuere hermosa nunca fuese buena."

231. Nahi dienac laida beça / Azcoiti nic estirot orai / es jagoiti.

"Alabe quien quiera a Azcoitia: yo no lo podré (hacer) ni ahora ni luego." En *Azcoiti*, *s* corrige una *s* anterior, o al revés.

232. Arrocairien koi aragui erre / ez gabe es vkendun behin / ere.

No lo alcanzo a entender, a causa del enigmático *arrocairien* (-uen?) que, sin embargo, parece leerse claramente. Para *koi*, cf. "*koia*, desireux", en Pouvreau. Podría ser, pues: "...deseoso de (-en) ..., carne asada; nunca (se halla) falto ni poseedor."

233. Ecinac bathia sorruc.

No sé qué puede ser la última palabra y dudo de su lectura: la primera letra es acaso la más insegura (1?). El sentido general tiene que ser: "La impotencia (supone, trae consigo, *vel sim.*) resignación." Para *bathi*, véase Oih. 124: "*Eguic bat'i goizeagati. Souffre & aye patience, afin de vaincre.*" Cf., además, Oih. 161: "*Esina ascarr-ago da esi es sina. L'impossible a plus de force que le serment.*" (6).

234. Eriac es ian bena bay / paretiac aiher.

Con todas las reservas, tal vez fuera posible la siguiente versión: "El enfermo no come, pero sí aborrece las paredes." Cf. sul. *pha(r)éte* 'pared'; *paratiac* me parece lectura menos probable. La mayor dificultad, aparte de lo que pueda pensarse de la verosimilitud del sentido, consiste en que *aiher* suele ir acompañado del auxiliar intransitivo, con objeto indirecto en dativo: "*ayher çait*, il me veut du mal" en Pouvreau, etc. Cabe, con todo, en lo posible que nos hallemos ante una equivalencia del tipo *aiher nau* = *aiher zait*, tan normal y corriente por lo general en cualquier dialecto vasco.

(6) ¿Será posible que el refrán haya quedado incompleto y sea *sorrac* 'el sordo' la última palabra? La traducción sería entonces: "El impotente (necesita, etc.) resignación; el sordo,..." Cf. abajo, 277.

235. Vrthearen arau bahia.

Oih. 537: "*Vstaren-arau suhurraren iatea, / Ian ago desana: arroz duque gossea.* Le sage mange selon la portée de sa recolte, qui mange plus, aura la faim pour hoste." En nuestro caso: "Según el año, la prenda."

236. Irina joanez gueroz cahia çalez.

Hay que reponer la cedilla olvidada en *çahia*; la última palabra es dudosa: Urquijo leía *çaluz* y no se puede desechar que la letra final sea *-r*. Aunque *zale* se documenta mucho mejor como adjetivo ('aficionado') que como sustantivo, tendríamos: "Después de ida la harina, el salvado (se come) con ganas." Cf., arriba, 218, igual a Oih. 246, que se refiere a una situación no muy distinta.

237. Eman eçac bi escuez / bilha estiroc bi belhañez.

"Da con las dos manos y no recogerás con las dos rodillas." Oih. 133: "*Emac saretas, bilha estiroc ahurretas.* Baille à plein panier, & tu ne pourras recouurer qu'à poignées."

238. Joan dadina behar gaberic / jen daite nahi gaberic.

"Quien vaya sin necesidad, puede venir sin querer."

239. Harc niri nola nic hari / hala.

"Como él a mí, así yo a él." Cf. Sauguis 110: *Ordiaz ordaria*, seguido (como puede verse en el facsimil de la pág.) de *par pari*, escrito muy probablemente de mano de Oihenart. Recuérdese a Terencio, *Eu.* 445: *par (pro) pari referto*.

240. Vk'a et' ez vrk'a

Cf. RS 203: "*Lapurrac ondau vcoa, / vcayriquec gaxtoa.* Bien le es al ladron negar, negaras peruerso." Se juega naturalmente con la paronomasia de *ukha* 'negar' y *urkha* 'ahorcar'.

241. Amu escarniatiac arraina ahoti.

"El anzuelo escarnecido (agarra) al pez por la boca." Cf. "*escarniatcea*, écharner, huer, moquer" en Pouvreaux, y Oih.

532: "*Sangoac behar ditu xuxenac / macurren escarniazzen ari denac.* Il faut que celui qui se moque des jambes tortuës, ait les siennes droïtes."

242. Hira bera da sorgarri.

"La cólera misma es calmante." Cf. Oih. 69: "*Bata mingarri, berzea sorgarri.* L'un sert à nous faire le mal, & l'autre à nous y endurcir." Casi idéntico a éste es el 242 de Sauguis.

243. Escumicatiac citazen guitu.

"El excomulgado nos lleva a los tribunales." Cf., para *sitatu*, Oih. 605: "*Gaxtobat gastigazen duênac / ehun sitazen.* Qui chastie vn méchant, en cite cent."

241. Halacoz halaco.

Tal vez no ande lejos por la intención de Oih. 207: "*Halaco tupati halaco armoric.* De tel tonneau tel vin." Cf. también, arriba, 214.

242. Vlhainac esteramana / vrdainac.

"Lo que no se lleva el vaquero, (se lo lleva) el porquero." En otra forma, Oih. 454: "*Vrac esteramana, vharreac.* Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte." Lo mismo Sauguis 92. Oih. 451 tiene, para 'vaquero', *vnhoia*, variante de *vlhaina*.

246. Berzeren buruco barza agueri / guria corris igueri.

Léase *corris*. En Salazar, según Azkue (s.v. *bertze*), se dice: *Bertzen barizak ikusten ta, bere zorriak ez* "Ve las liendres de otros y no los propios piojos." Cf. Oih. 96: "*Berzeren buruco sorria dacussa, eta es bere lepoco xerria.* Il void bien vn poulx sur la teste d'autrui, & non pas les escroüelles de son col."

247. Ogui soberaz esta vrthe / gaitzic.

"Por sobra de pan (o trigo) no hay mal año."

248. Gaparrac itzala bera / bezala.

Oih. 696: "*Gaparrac izala beguisu, bera besala*. Le buisson rend son ombre plein de trous, selon ce qu'il est luy mesme."

249. Ehun vrthe egun hatsarre.

"Cien años, comienzo de días."

250. Lurrac emaiten diena / lurrac du eramaiten.

La segunda palabra, *emaiten*, es una corrección de otra parecida, tal vez *ecarten*. "Lo que la tierra da (trae), la tierra se lo lleva." Cf. RS 472: "*Hurac dacarrena / hurac daroa*. El agua lo que trae / el agua lo lleua."

251. Eme asse gaiza / eme çori gaiza.

"Hembra insaciable, hembra desventurada."

252. Mendiác estitaque [sic] rencontra / bay gentiác.

Acaso más bien *rencuntra*. "Los montes no pueden encontrarse; las gentes, sí." Otra variante del mismo proverbio abajo, 344.

253. Plaser luçatiác eskerra / labur.

"El placer diferido (léase *luçatiác*) (tiene) el agradecimiento breve."

254. Exian coroca, campoan / kordoca.

"En casa, clueca; fuera, movediza." Cf. RS 133: "*Atean vso echean ocshso / ala viciquidea gaso*. Fuera de casa paloma en casa lobo / tal manera de viuir malo."

255. Ez eçaguanac egar ezala.

"Que quien no te conoce, te lleve (soporte)". Cf. RS 101: "*Ez azauenac erosaala*. Quien no te conoce que te compre." El Comendador, f. 422 v: "Quiẽ no te conoce, esse te cõpre." Para *egari*, véase Lafon, *op. cit.*, I, p. 423.

256. Batac erra, berciac laida.

“El uno quema (ofende, censura?), el otro alaba.” Parece haberse escrito primero *erran*, cuya *-n* se tachó luego. Es verosímil que equivalga a Oih. 69, citado ya a propósito de nuestro núm. 242. Para sul. *laida* ‘alabar’, véase nuestro 231 y uno de los refranes de Bela: *Hilady, laydadi* “Muérete, y serás alabado.”

257. Ezta orano balia oherat.

En vez de *balia*, podría también leerse *bulia* (Urquijo *belia*, con dudas): cf. sal. *bulia* (ronc. *bilía*) ‘granzas’, nav, de la Zona Media *bulia* “polvo y residuos que quedan mezclados con el grano en el suelo de las eras” (Iribarren). Tampoco es segura la última letra de *oherat*: ¿no será más bien *-c*?

258. Ikussi dugu bolxaze.

“Hemos visto... (?)” La única letra insegura es la segunda de la última palabra: *bolxaze*, *bulxaze*?

259. Escu orotaco makila da.

Igual a nuestro 341 y a Oih. 691: “*Escu orotaco makila da*, Il est baston à toutes mains. C’est à dire il s’accommode avec toute sorte de gens.”

260. Gueçurrac saña labur.

“La mentira (tiene) la raíz corta”. Cf. RS 59: “*Guzurrac buzana labur*. La mentira, la cola corta.” Otro prácticamente igual en Garibay, p. 46 s., en cuyo comentario menciona Urquijo éste de Oihenart.

261. Gorainci onsa behatcez / gaizqui vicituric nihaur / dicasquedala.

“Recuerda (?) que, con atender bien, viviendo yo mal, lo puedo aprender.” La tercera palabra admite otras lecturas: *behatcer*, *bihotcez*; Urquijo leía, con dudas, *biurtcen*, poco probable. En *vicituric*, se escribió primero *vis-*, aunque s fue tachada posteriormente.

262. Orrazetic harirano behar du jaquin.

“Lo debe saber desde la aguja hasta el hilo”, es decir, “de punta a cabo”. Azkue, s. v. *orratz*, menciona la frase: *Orrazetik hari kontatu niozkan oro*, “Le conté todas las piezas según eran cosidas.”

263. Porriac bizarra churi badu / ere bustana verde du.

“Aunque el puerro tenga la barba blanca, tiene verde el rabo.”

264. Dugun jaquin ala den cathil ala matil.

“Sepamos si es... o...” Urquijo leía *cothil ala motil* “...o muchacho.”

265. Vrdia lohizera.

“El cerdo, a ensuciarse.” Urquijo, que leía *lohizalea* ‘ensuciador’, aduce varios paralelos. El vasco es RS 47: “*Vrdeloyac çitaidu*. El puerco ençenagado ensuzia.” Cf., además, Refranes del siglo XV, 487: “Vn puerco lodado quiere lodar a otro”; y del Comendador, f. 110 v: “El que esta en el lodo, querria meter a otro.”

En realidad, este refrán (que se repite más adelante en el 387), recuerda mucho más el proverbio (*paroimia*), que en realidad son dos, de 2 Petr. 2, 22: *Ahardi ikucia* itzuli içan da *istilera iraulzatzera*, en la versión de Leizarraga.

266. Ahoari estemana horari.

“Lo que no le da a la boca, al perro.”

267. Aharraussia ahotic ahora.

“El bostezo (va) de boca en boca.”

268. Haurguin beno burguin hobe da.

“Mejor es (ser)... que...” No encuentro testimonios de *burgin*, aunque sí se documenta vizc. y guip. *burugin* ‘comodón, egoista’; en Eibar, según J. San Martín, *Euskera* 3 (1958), 145, nota 6, “que cansa mucho la cabeza, inteligente”, más o menos sinónimo de *asmatzalle*. A su vez, (*h*)*aurgin* es, según Azkue,

“amante de niños” en b.-nav. y ronc. ¿Querrá esto decir: “Más vale cuidarse de sí mismo que de los niños”?

269. Otsoac daguiena erroyari laquet.

“Lo que el lobo hace, le agrada al cuervo.” Cf. Oih. 390: “*Otsoac ser baitetsa, / Otsemac donhetsa*. Ce que le loup fait, à la loue plaist.”

270. Sabeleco erxeac ere aharrazen dira.

“También los intestinos del vientre riñen.”

271. Non haci? Cok'oan.

“¿Dónde (se ha) criado? En el rincón.” Léase *çok'oan*, como en el 388.

272. At ohicua alamana jauricua.

¿*Alamana* será 'el alemán' y *jauricua* 'jauregikoa, el de palacio'? Bela tiene, tal como ha sido publicado, *jaurico presentac* 'los presentes de palacio'. Por otra parte, tal vez *at* (o *al?*), que lleva un rasgo transversal, esté tachado.

273. Sabelac oro anaye arrega.

“Todos los vientres son hermanos.”

274. Jagoiti behazaliac estu bere honic ençun.

“Quien escucha jamás ha oído cosa buena de su persona.” Cf. Oih. 84: “*Behasalea mais-ago bere gaisquiari, esenes hunquiari beha dago*. Celuy qui demeure aux escoutes, entend plus souuent son mal, que son bien.” Véase también, abajo, 293.

* * *

L A B O U R T

275. Berzeren escuz suguea berrotic athera nahi du.

Oih. 686: “*Berzeren escus suguea berrotic athera nahi du*. Il veut tirer le serpent du buisson avec la pate d'autrui.” Se repite aquí en el 390.

276. Sua den Iecuti kea dator.

“El humo viene de donde hay fuego”. Cf. Oih. 412: “*Sua esta hain barna eguiten / non esten kea campora ialguiten*. Le feu ne se peut faire en vn lieu si creux, que la fumée n’en sorte.” Y también Oih. 415: “*Su gaberic esta keric*. Il n’y a point de fumée sans feu, c’est à dire de mauuais bruit sans quelque fondement.”

277. Igor nezan sorra, sorraren / ondoan gorra bihur / ezequidan ez sorra ez gorra.

“Envié al tonto, detrás del tonto al sordo: no me volvió ni el tonto ni el sordo.” Este valor de *sor* está bien documentado desde antiguo. Etcheberri de Ciboure lo traducía “*stupidus*”, según Pouvreau. Cf. también Leizarraga, E ii v (donde parece significar ‘indolente, inerte, inactivo’): *Iaincoac berac gutan obra deçan behar da: ecen gu sorregui gara* “Es menester que Dios mismo obre en nosotros, ya que nosotros somos demasiado inactivos.”

278. Sasquibat daguienac / ehun daidizque.

“Quien hace un cesto, puede hacer cien.” Cf. RS 34: “*Zaran bat daguiñac bi day*. Quien hiziere un cesto hara dos.”

279. Guïçon prestuaren errana / mugarri.

Oih. 610: “*Guison prestuaren errana mugarri*. La parole d’un homme de bien est ferme comme une borne.”

280. Ecin derranac inciriña.

“Quien no lo puede decir, gime (lit. gemido).” Las dos letras interiores de la primera palabra no son nada seguras.

281. Norc bere eïherara vra / nahi.

“Cada uno quiere (llevar) el agua a su molino.” Cf. Garibay, p. 4 s.: “*Norc vere opilari icaça*. Cada uno allega el carbon a su pan.”

282. Eztaquienac ez hitzic / eguin.

“Quien no sabe, que no hable.”

283. Otsoa haz eçac berac / jan ezan. / Al(ite)r. Otsoa haz neçan berac jan nencan.

“Cria el lobo, para que él te coma”, “Crié el lobo, (y) él me comió.” Léase, naturalmente, *nençan*.

Cf. Oih. 152: “*Erroia has esac, beguiac dedezac*. Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux.” Y RS 136: “*Az ezac e-r<r> oya, diratā beguia / ta mutil guextoac / quendu deyque arguia*. Cria al cueruo, sacar te ha el ojo, / y quitar te ha la luz / el mal moço.”

284. Behiac hon du larrea / hobeago jabea.

“Bien le está a la vaca el prado, mejor el dueño.”

285. Ema çutzari lurra / ere alha.

Se repite en el 389. Es igual a Oih. 689: “*Ema sursari lurra ere alha*. A vne vesue ou orpheline, la terre mesme à nuire s’obstine.”

286. Mandoa den lekhuon / adibaric ez aipha.

“Donde está el mulo, no mientes las adivas.” Se trata, claro está, del cast. *adivas* “inflamación de la garganta en los animales.”

287. Orrazac bano hariac / luceago behar du.

Oih. 703: “*Orrazac bano hariac luceago behar du isan*. Il faut que le fil soit plus long que l’aiguille.” Sauguis 149: *Orratzac bano hariac luciago behardu*.

288. Emoc emailleari eta eguioc / eguilleari.

“Da al dador, y haz al hacedor.”

289. Erran gaizac eguin gaiza / dakarque.

“Mal dicho puede traer mal hecho.”

290. Herioac beguia larri.

“La muerte tiene el ojo espantado (?)” Podría también

ser “acongojado” e incluso “grande, crecido”. Para el primer sentido, véase Oih. *Poesías*, p. 57 (*Betlemera / Ioan sitesen larriric*, “se fueron espantados a Belén”), con el comentario de Lafon. Para Pouvreau, *larría* es “effrayé” y “gros, epais.”

291. Itsussi guztiac ederçale.

“Todos los feos son amantes de la belleza.”

292. Oihaneco haritz macurrac / vste chuchen dela.

“El roble torcido del bosque cree que es derecho.”

293. Celhatan dagoenac adi / deçaque nahi duenic eta / estuenic.

“Quien está al acecho puede oír lo que quiere y lo que no quiere.” Cf. Oih. 429: “*Selhatan dagoenac, bere gaïskia hain sarrri ensun desaque, sein onguia*. Celuy qui demeure aux escoutes, pourra aussitost entendre son mal, que son bien.”

294. Idi berari adondora aquio.

“Al buey blando, acércatele a la frente”. Cf. Garibay, p. 35: “*Idi vereari goldea*. Al buey blando el yugo.” *Adondora* es el alativo, empleado en función verbal, de *adondo* (en Vizcaya “frente del ganado vacuno”, según Azkue), compuesto de *ada-*, forma de composición de *adar* “cuerno”, y *ondo*, es decir, “lo que está junto a los cuernos.”

295. Baiaric estuenic es bat bain[a] / bana ona.

Difícil de interpretar: Urquijo, por otra parte, leía *bai* en vez de *bat*. En cuanto a *baiaric*, se trata probablemente del lab. *baia* “defecto, tacha”, que se documenta ya en Etcheberri de Sara, *Obras*, p. 36: ...*ceren hau* [la estupidez] *baita bat-bederac ahal duqueen bayaric handiena, eta Guignonari erran ahal daquñoquen ahapaldiric itsussiena, eta erantçuquiric uquigarriena*, “porque éste es uno de los mayores defectos que uno puede tener, y el insulto más feo que se puede decir a un hombre, y el reproche más doloroso.”

296. Beretaco eztena atzentaco.

“Lo que no es para sí mismo, para los extraños.”

N A V A R R E

297. Pin pin xoria, aro deno / ezpadaguic habia / arondoan eztaquidic / valia.

“(Nombre de un pájaro), si no haces el nido mientras sea sazón, ya no te valdrá una vez pasada ésta.” Recuérdese el refrán recogido por Axular, p. 178, de quien pasó a Larramendi, *Dicc. tril.*, Suplemento, s. v. nido: *Fingaitz eguinen duc choria, baldin gaste damic ezpadaguic cafia*. “Mal has de acabar, pájaro, si ya desde la juventud no haces el nido.”

En cuanto a la identificación del pájaro, Azkue recoge *pinpin* “aguzanieves”, sólo como guipuzcoano de Navarra. Lhande da como labortano *pinpin(t)xori* basándose en L. Dassance y J. Elissalde, *Gure Herria* 4 (1924), 411 s., para quienes se trata de “mésange huppée”, es decir del “herrerillo capuchino” (*Parus cristatus*). Véase R. Peterson, G. Mountfort y P.A.D. Hollom, *Guía del campo de las aves de España y demás países de Europa*, Barcelona 1957, p. 235 y 241. Añaden, sin embargo, que no ignoran que, en distintos lugares, se designa con ese mismo nombre a un pájaro de pecho rojizo, que no identifican (petirrojo?).

B I S C A Y E

298. Garagorri; est adagium hominum factiosorum. Poça pag. 61.

Véase lo que escribía Urquijo en la introducción. Sólo hay que advertir que se observa una discrepancia: Oihenart escribe, sin lugar a dudas, *factiosorum* y Poza decía *actiosorum*. Véase la reciente ed. de Angel Rodríguez Herrero, Madrid, 1959, 61 r.

299. Perrau neüen gogoa / axeac bestera naroa.

RS 419. Desde aquí hasta el 306 inclusive y, más adelante, desde el 327 hasta el 336, ambos inclusive, se trata de refranes que aparecen en el ejemplar conocido de RS, según detalló Urquijo en el cuerpo del artículo.

300. Ongó dot hoera afal / çaga, jaguiterren çor / бага. (= RS 430).

301. Exean dagoan gaxa erraz / da ezauten. (= RS 434).

302. Obe choribat escuan / ce es bost ezcurrean. (= RS 432).
303. Apizetan estina edarayten / da. (= RS 509).
304. Beluço ezconcea deunga / goxeticoa ez oba, aldia / gauxac daude aroari / jarray gaquioza. (= RS 440).
305. Çozpalac dirudi bere egurra / ta egurrac bere escurra. (= RS 483).
306. Edoceyn bere ydeaz. (= 489).
307. Ynardun badaguic / ez doquer besterenic.
Si continuas en el trabajo, / no tienes necesidad de / otro.

Desde éste hasta el 326, inclusive, vienen los refranes precedentes indudablemente de RS, aunque falten en el *unicum* de Darmstadt. En *doquer*, -r parece ser corrección de una -t anterior: Urquijo leía *doquiet*. La traducción parece exigir *ez doqu[e]ar* (*ez doc uear*), 'no tienes necesidad', en el original vasco.

308. Ojal ona huchan saldu / doa.

"El buen paño en el arca se vende." Oih. 658: "*Oihal ona kuxan dagoela sal daite*. Vn bon drap se pourra vendre sans le sortir du coffre."

309. Vrrineric ospea erricoa obea.

"La fama (viene) de lejos; mejor (es) la del país." Cf. Oih. 473: "*Vrruneco nescac anderauren hots*. Vne seruante de país lointain, a bruit de Damoiselle", igual a Sauguis 188. También Oih. 472: "*Vrrunago, berriac handiago*. On fait la nouvelle d'autant plus grande, que le lieu d'où elle vient est éloigné." Tiene fondo análogo Oih. 66: "*Baigorriin baxera lurren, nic haraguei nienean vrres*. A Baygorri la vaisselle est de terre; lors qu'on parloit de m'y marier, elle estoit toute d'or."

310. Saldabaga altamia / oza[.]tan ez dilist[.]ia.

"La altamía sin caldo; no... el (la)... de lentejas." Para cast. *altamía* 'especie de taza', véase Corominas, s. v. Un borrón

no permite reconocer la cuarta letra de la tercera palabra; por otra parte, la segunda, *z*, parece ser el resultado de una corrección. De haber sido la letra primitiva una *r*, se habría suplido sin violencia *ora[e]tan*, de *oratu*, participio denominativo formado sobre *ore* 'masa', que ocurre también en RS 144, 230 y 298 ("trabar", "apañar") y en Micoleta.

Pero *oza[.]tan* es impenetrable para mí. En cuanto a *dilist-*, en RS 50 "lenteja" es *tilista*; la variante *dilista* ocurre en Landucci y también, como guipuzcoana, en Añibarro. Delante de la *-a* final del refrán, hay cuatro palotes verticales: es de suponer que el último, por la rima, represente una *i*, aunque le falte el punto.

311. Huhuñenera hoxtuac / bulea.

"Lo robado a (lit. de) un ladrón, (tiene) bula." Léase *huhuñerean*, con la antigua desinencia occidental de ablativo, que Oihenart posiblemente no acertó a interpretar. "Ladrón, *uhuna*", tomado verosímelmente de este refrán, figura en el Suplemento de Larramendi. Cf. Oih. 354: "*Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea*. Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons." Schuchardt adujo un paralelo bearnés en *RIEV* 5 (1911), 454.

312. Otu doneari ygarartean / nequea.

"Ruega al santo mientras pasá el trabajo." Cf. Oih. 662: "*Othoi sainduari, deraunsano ekaizari*. Il prie le saint, tandis qu'il y a orage." En RS 217 y 255 ocurre *otu* "rogar", palabra que también se repite aquí (abajo, 317), con el valor de 'ruego'. Ya he indicado en otro lugar (*BAP* 17, 1961, 224) que hay que buscar su origen (e, indirectamente, el de *othoi*?) en lat. *uotum*.

313. Guicon onac azcurriac / bere.

Léase *guiçon*. "El hombre bueno (hace) suyos los alimentos (?)", "los tiene por suyos". Este es el valor que *hazkurri* tiene en los dialectos orientales, pero la palabra, salvo error, no estaba documentada en vizcaíno. Para la forma, cf. Oih. 29: "*Apesac asken hiza bere*. Le Prestre presche, en fin, pour soy."

Tal vez se trate de *azizurriak* 'paperas'. Véase *Textos arcaicos vascos*, p. 174 s.

314. Ecandu gasstoari bernea / ausi.

“A la mala costumbre, romperle la pierna”, o “la pantorrilla”.

315. Barria edereguic.

“Aprecia (?) lo nuevo”. Como cae en final de página, ¿podría haber una línea más, no reproducida en la fotografía? Puede verse una palabra tachada, pero es sin duda *Barria*.

316. Maya ta vide lucea / gastigaturic (enseñanca).

Léase *enseñança*, que Oihenart tomó sin duda de la traducción original: “Mesa y camino largo con enseñanza”(?).

317. Jaunen hotua oy da / aguindua.

“El ruego del señor suele ser mandato”. Cf. Oih. 260: “*Iaun handien otoia, esez errailen seha-doia*. La priere des grands. c'est le lieu, là où les refusans trouent les coups *de baston*.”

318. Emazte dollorren jaubea / jopu.

“El dueño de mujer ruin (es) siervo.”

319. Maiaaz ozac dacaz pozac.

“Mayo frío trae alegrías.” Cf. Oih. 309: “*Maiaza hoz, vrtea boz*. May froid, l'année gaye.”

320. Garrastuadi icasterren ta / neca adi euteren.

Suffre / por aprender y trabaja / por tener.

321. Bere burhua ezautea / da jaquitea.

“Conocerse a sí mismo es el saber”. Cf. Oih. 684: “*Bere burüa esagutea, da iaquitea*. Se connoistre soy mesme, est la *vraye science*.” La grafía *burhua* halla paralelo en *gorhua* “la rueca” de RS 63.

322. Gastelauna neguia senar / onean arr ta beguian negar.

La traducción, con perdón, parece ser la siguiente: “Me casé

con el castellano, (y tengo) gusanos en el pie y lágrimas en el ojo." Léase *oñean*.

323. Esquerrac yndauz ce / onderexta ene gaucary.

Oih. 690: "*Eskerrac istadan, seren neuve hasiendari ondarizadan*. Sens moy bon grè, de ce que i'ay soin de mon bien." Léase *gaucary*.

324. Ene laba aldian labe / jausico zan.

"El horno se habrá caído durante mi hornada". Primeramente se escribió *hausico*, tachado, en vez de *jausico*. Hay que leer *labe[a]*.

325. Ilbeeran ereyn ceguic arean.

"En cuarto menguante, no siembres nada".

326. Onerextea dodan lecuan jarri / daquidala egusquia.

"Que el sol se me ponga allí donde tengo el amor". Escrito dos veces: la segunda, *lekuan* en vez de *lecuan*.

327. Vgarajoen trisquea / leorrerean ezera. (= RS 436).

Se escribió primero *hozera*, luego tachado.

328. Oassun ecen [*sic*] baño / obea çarzaroco alabea. (= RS 531).

529. Ychadonic xoria ezcondu / nay (alcançaria). (= RS 457).

Se escribió *ezcondu* encima de *escondu*, tachado. La traducción de esta palabra le resultó sin duda chocante a Oihenart.

330. Catuac daroean oquelea / gueyago da berea ce / ez eurea (tajada). (= RS 468).

331. Errana ezta goçoa bada / bere eztizcoa (sabrosa). (= RS 460).

332. Eguin ta aguindu ta ez / ayte galdu. (= RS 462).

Aguindu, traducido "manda" en el original, va subrayado.

333. Chiroac arlotea ygui. (= RS 493).
 334. Cequenaen vician caltea, / oasuna aren heriocea. (= RS 484).
 335. Saguac jango dauena / catuac jan decala. (= RS 532).

Léase *deçala*. Cf. Oih. 704: "*Sagüac jan lירוena, jan beça gathuac*. Ce que la souris mangeroit, que le chat le mange. *Il vaut mieux laisser prendre nostre bien à celuy de qui nous tirons quelque profit, qu'à celuy qui ne nous fait que du mal.*"

336. Çor çaarra goiz gaxtoen / beguira.

En RS 475 se lee *zor, goyz y gayztoen*. En nuestro ms. hay una línea tachada, debajo de este refrán, que no se lee, salvo acaso *guiños*.

S O U L E

337. Aberatsago bada jan / beça berritan çopa.

"Si es más rico, que se coma la sopa dos veces."

338. Bere etchia errazen / cecussana, berozen / iar cedin.

"El que vio arder su casa, se puso a calentarse". En la segunda línea, *cecussana* es corrección de *icussi siena*, tachado, expresión compuesta de valor equivalente.

339. Nolaco apezaren / cantazia, halaco bereterraren ihardestia.

Oih. 529: "*No! Apesaren cantazea, hala bereterraren inhardestea*. Comme chante le Chapellain, ainsi respond le Clerc *ou le Sacristain.*"

- 339 bis. Azquenecos vrkaherrian / ediren cezan ohoinac / ohoinkidea.

"El ladrón halló finalmente a su colega en el patíbulo." Se escribió primero *vrkabean*.

340. Orrazean ediren cezan / corriac corkaidea.

"En el peine halló el piojo a su compañero de despioja-

miento." Cf. *zorkan* 'despiojando', participio *zork(h)atu*: hay que leer, claro está, *zorriac* y *zorkaidea*.

Este refrán se ajusta, como se ve, al mismo esquema que el anterior. Por otra parte, ocurre pensar si podría servir de clave para el 125 de Sauguis, que en la forma en que fue leído resulta enigmático. *Orçaicen ediren çuian çorriac*, "el piojo le encontró en Ossés" conforme a la traducción de Urquijo, no suena de una manera satisfactoria. Sugiero que pudiera tratarse de *Çorcaidea* (o bien *Orracean*) *ediren çuian çorriac*, pero nada podrá decirse mientras no vuelva a aparecer el ms.

341. Escu orotaco makila da.

Es igual al 259, ya comentado.

342. Bere cehazeco makila derabila.

Oih. 559: "*Bere sehazeco makila darabila*. Il porte le baston pour se faire battre."

343. Haur ola cirola.

Véase arriba, 217.

344. Mendiac eztitazque bat, / bay gendiac.

Cf., arriba, 252.

345. Goizac deracusque / eguna, arratsac biharamuna.

"La mañana muestra el día; el anochecer, el día siguiente."
Véase, abajo, 364.

346. Guc euri badugu / vk'enen ducue ihitz.

Léase *duçue*. Oih. 698: "*Guc vri badugu, isanen dusue ihiz*. Si nous auons pluye, vous aurez de la rosée."

347. Sendo ditaque [siç] zauri / ezpatazcoac bana / nequez mi-hizcoac.

"Las heridas de espada pueden curarse, pero difícilmente las de lengua"

348. Bihia bahatuz da / chahuzen eta gaixtoac / gaztigatus hobazen. (Con vieldo se limpia el / trigo, y los vicios con el / castigo).

Hobazen aparece tachado

349. Emazt'ederra duenac / exean, bere exea etsaien / artian, edo mahatstia / carricaldean eztago / arregura gabe / biozean [sic]. (El que tiene muger / hermosa en casa, castillo / en frontera o viña / en carrera no le ha / de faltar guerra).

Oih. 579: "*Emaste ederra duêna exean, exea etsai-lurrean, eta mahastia karricaldean, esta Koeinta gabe bihozean. Celuy qui a vne belle femme en sa maison, sa maison en la terra de l'ennemy, & sa vigne au prez du grand chemin, n'est pas sans soucy.*"

350. Naboussitaric muthil da / egiten / bere gordiza muthilari / duena eraquiten.

Oih. 321: "*Naboussitaric guertazen da serbizari, bere secreta aguerzen duena motilari. Celuy la deuient de maistre valet, qui a son seruiteur découure son secret.*" Tanto *gordiza* (= *gorditza*) como *eraquin* "hacer saber" son *hapax legomena*, al parecer.

351. Gaisqui eguiteracoan / estezala har jaquileric / ez eta are adeskideric.

"Cuando vayas a obrar mal, no tomes testigos ni tan siquiera amigos". En la tercera línea, *eta* es inseguro, a causa de un borrón.

352. Minez ago ander / aurena eztun sendi / nescatoena.

"Dolida (enferma?) estás, señora: no sientes lo de las muchachas". ¿Podría referirse a las reglas?

355. Mandoac ossinari / dienac dienari.

Oih. 643: "*Mandoac ossinari. Adiesac vr emaiten duela, guernu egu<i>tean. Le Mulet donne de l'eau à la riuère, quand il y rend son vrine, il Donne à la riuère ce dont elle abonde.*" Nuestro refrán añade: "quien tiene a quien tiene".

354. Auço hon dienac, begui / lo hon.

“Quien tiene buen vecino, duerma bien.” Igual al 367 y muy semejante al 228.

355. Burl'ahula jalgui / lek'ura dizula. Al(ite)r. Burl'erhoa jalgui / lekura izuli doa.

“La burla débil vuelve al sitio de donde ha salido.” “La burla loca suele volver al sitio de donde ha salido.” Cf. Oih. 565: “*Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa. Vne méchante raillerie retourne vers le lieu d’ou elle est sortie.*”

356. Estaguiela ximico / nahi estienac / xarramico.

Oih. 693: “*Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico. Ne me pinse pas, si tu ne veus que ie t’esgratigne.*” El nuestro está en tercera persona. Acaso haya que leer *estuenac* en vez de *estienac*, forma oriental.

357. Eztezala d[.]so hora / ahal iroena xora.

“No ...as (subjuntivo) al perro que te podría...” Parece leerse *deso*, que no sé qué es. Tampoco está claro para mí *xora*: podría ser el radical de *xoratu*, “encantar” según Azkue, pero de un perro irritado más bien se esperaría una dentellada.

358. Oheti mahaira, mahaitic / ohera, / korrongas / p'aradusura.

Oit. 656: “*Ohetic mahaira, mahaitic susulura, Korrongas paradusura. Suçulluan eguiten ohi da eguerdi-loa. Du licit à la table, de la table à l’Archibanc, & de la en ronflant en Paradis. Cecy se dit des feneans & voluptueux, l’Archibanc est le lieu où l’on fait le sommeil de midy.*”

359. Çoza ere zetazaturic / eder.

“Hasta un palillo (es) hermoso cubierto de seda.” Cf. Sauguis 175: *Chotcha ere bestituric eder.*

360. Adiskide zaharra / berriagatic estuzala.

Oih. 540: “*Adisquide saharra berriagatic estuzula. Ne quitte pas l’antien amy pour le nouveau.*”

361. Gaizqui eguinari / ondotic oguiz saria.

“La recompensa de la mala acción, con pan.”

362. Sasquiaz vraren eraustea / da lanaren galzea eta / sasquiaren esteyalzea.

“El sacar agua con un cesto es perder el trabajo y estropear el cesto.”

363. Sentona agorritetan vides / ba hoa, vc escuetan / ekitacoa.

Oih. 669: “*Sentona agorritan bides bahoia, vc euraqui ekitacoa*. Vieillard si tu voyages en Aoust, ayes auec toy ton parasol.”

364. Goizean ekizeti / dagoenean ozcorri.

Tal vez esté incompleto (va en fin de página) y no resulta claro para mí: “Cuando por la mañana está arrebolado desde que apunta el sol (?)” Cf., acaso, Oih. 199: “*Gois gorriac darkarke vri, arrats gorriac eguraldi*. La matinée rouge est promise de pluie, la soirée rouge promet beau temps.” Sin embargo, no hallo en otra parte un verbo *ekitu*.

* * *

Aquí, con el encabezamiento *Soule*, vienen otra vez los refranes 337 y 338, luego tachados. En el segundo se lee *exea e ikussi ciena*.

* * *

365. Eure euritacoa / eztemala nehorri.

“No des a nadie tu paraguas.”

366. Ezne, guri eta gazna / neure behitic / at'era nezan, eta / neure xahala gal / nezan.

Oih. 701: “*Neure behiti esne, guri, eta gazna athera nesan, eta neure xahala gal nesan*. Iay tiré laict, burre, & fromage de ma vache, & i'ay perdu mon veau.” Cf. RS 513: “*Eznea gu-*

ria ta odola / erreorean atera neban / ta ezer yrabaci ez neçan ta ene beychua galnezan. Leche, manteca y sangre / saque de la teta, / y nada no gane / y perdi mi vaquilla."

367. Auço hon dienac / begui lo hon.

Véase, abajo, 228 y 354.

368. Gaitz eure nahiz duan / horri / erracoc vngui etorri.

Oih. 621: "*Hire nahis gaiz iin saican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri. Au mal qui t'est venu par ton souhait, dis luy qu'il soyt le bien venu.*" Se escribió primero *datorren*, en vez de *duan*.

369. Zalduna senharzat / kaussitu vstean (iguriquizean), çahar / (bilha) nendin, es vstean.

Van entre paréntesis las palabras que luego fueron tachadas. Oih. 705: "*Salduna senhar vstean / sahar nendin es-vstean. Dans l'esperance que i'ay eu d'espouser vn Cheualier, ie suis deuenüe vieille, sans y penser.*"

370. Beguira adi oldarbat / asserreti, bethiere / ixilezco etsai gordeti.

"Guárdate por un momento del irritado (y) siempre del enemigo oculto y callado." Cf. Oih. 75: "*Beguira nesac vr emeti, nihaur maitec lasterreti. Garde moy de l'eau douce; car ie me garderay bien de la courante moy mesme.*"

371. Çor hueneti deus ere / hon duc cornadubat ere. / Al(ite)r. / Emoyc on da cornadua ere.

"De quien te debe algo, hasta un cornado es bueno." "De balde, hasta el cornado es bueno". Después se escribió *Deus*, al margen, al comienzo del refrán.

372. Bethi soz dagoenari / lurrera, estemoala / eure dirua beguirazera.

Oih. 599: "*Estemala eura molsa beguirazera bethi so dagoenari lurrera. Ne baille pas ta bourse à garder à celuy qui a tousiours les yeux fichés en terre.*"

373. Oboro daqui erhoac bere / exeac ecenes çuhurrac / berzerenean.

Oih. 626: "*Hoboro daqui erhoac ber'exeac, eciez suhurrac berzerenean.* Le fol en sçait plus en sa maison que le sage en celle d'autrui."

394. Çurac espa[la] bera bezala.

Cf. RS 483, que es aquí el 305: "La madera tiene la astilla como ella misma." Se escribió dos veces *bezala* y se tacharon las dos.

375. Emazte aue mariac joitean / ais edo exen edo ver bidean.

"Esposa, cuando den las avemarías, estate ya en casa o al menos en camino."

376. Conseillura apurrequi / guducara thustorequi.

"Al consejo, con pocos; a la pelea, con muchos". En vez de *apurrequi* y *thustorequi*, se escribió primero *guti-* y *asco-* (?). Para *thusto*, véase Oih. 584.

377. Ehun vrt'etan ikus / ditçaquec vilauna jaunzen / eta jauna vilaunzen.

Oih. 688: "*Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunuric.* Pendant cent ans, tu pourras voir vn Seigneur deueni roturier, & vn roturier deueni Seigneur."

378. Alfer egonez gaizki eguiten / nehorc ikas diro.

Oih. 544: "*Alfer egonez gaisqui eguiten nehorc ikas diro.* En demeurant oysif, on peut apprendre à mal faire."

379. Eztaguiela ximico nahi...

Luego tachado, que coincide con 356 o, mejor, con Oih. 693, allí citado. Debajo hay unas palabras, sin tachar, que no leo: *ex. mo...siuo o -sino?*

380. Horequi dazana / daica cocussoequi.

Se escribió primero *dazana horequi daica*. Oih. 627: "*Horequi dazana, ieiqiten da cucussoequi.* Celuy qui se couche auec

les chiens se leue chargé de puces." En la publicación, Oihenart substituyó la forma verbal simple *daica* 'se levanta' por la perifrástica equivalente.

381. Estitu satsutzen escuac / eguiten tuenac bere / eguitecoac.

"No se ensucia las manos quien hace sus propios quehaceres."

382. Sugueas aussiquia beldur / çauca suskerrari ere.

"El mordido por la serpiente tiene miedo hasta al lagarto."
Pone más bien *cauça*.

383. Ahoan duenari / min estia çauco samín.

Oih. 541: "*Ahoan min duenari estia karmin*. Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche." También aquí parece leerse *cauço*.

384. Sudurra ebaqui, muthurra / odolçu.

"Cortar la nariz, el morro ensangrentado."

385. Cer da mira, ardiac / otsoari ihes ari badira.

Oih. 706: "*Ser da mira, ardiac otsoari ihes ari badira?*
Quelle merueille, si la brebis fuit le loup?"

386. Atsoa cercaz eroz dûnean / est'araguiric araquinzean.

Oih. 683: "*Atsoac sersas eros duenean, est'araguiric araquinzean*. Quand la vieille à [sic] dequoy achepter, il ny a pas de chair chez le boucher." Léase *cerçaz*.

387. Vrdea lohizera (= 265, arriba).

388. Non haci, çok'oan. (= 271).

389. Ema çurzari lura [sic] / ere alha. (= 285).

390. Berzeren escus suguea / berrotic athera nahi / du.

Igual a nuestro 275 y a Oih. 686, allí citado.

* * *

Indice de algunas palabras que aparecen en estos refranes

Los nombres van en forma determinada cuando el tema no es claro; los verbos se citan por el participio o por el radical, sólo alguna vez por el sustantivo verbal.

Para el orden alfabético, se considera que *i* e *y* son equivalentes, así como *u* y *v*; *ç* sigue a *c*.

- | | | |
|------------------------|--------------------|------------------------|
| abadea, 229. | bera, 294. | eguillea, 288. |
| acaba, 222. | bereterra, 339. | eguitecoac, 381. |
| aculia, 221. | bernea, 314. | ekize-, 364. |
| adi, 293. | berritan, 337. | ekuru, 218 bis. |
| adiba, 286. | bilha, 237, 369. | emaillea, 288. |
| adondora, 294. | bulea, 311. | eme, 251. |
| agras, 220. | burguin, 268. | emoyc, 371. |
| agueri, 246. | burla, 355. | eraquite-, 350. |
| ahal, 230. | bustana, 263. | eraustea, 362. |
| ahalgue, 209. | chapel, 225. | erra, 256, 338. |
| aharratu, 270. | cirola, 217, 343. | Erruma, 227. |
| aharraussia, 267. | citatu, 243. | erxeac, 270. |
| aiher, 234. | cocusso, 380. | escarniatu, 241. |
| aipha, 286. | coroca, 254. | escumicatu, 243. |
| alamana (?), 272. | crida, 220. | esteyalzea, 362. |
| altamia, 310. | cuntre, 221. | euritacoa, 365. |
| anderaurena, 352. | çamal, 212. | euterren, 320. |
| apur, 376. | çathi, 215. | exenco, 230. |
| arau, 235. | çori gaiza, 251. | gaparra, 248. |
| aro, 297. | çorkaidea, 340. | garrastu, 320. |
| arrocairien (?), 232. | daica, 380. | gastelauna, 322. |
| atze, atzia, 213, 296. | dicasquedala, 261. | gas- / gaztigatu, 316, |
| æue mariac, 375. | dilist-, 310. | 348. |
| auher, 221. | dizula, 355. | gorainci, 261. |
| aussiquia, 382. | dolore, 207. | gorda, 206. |
| Azcoiti, 231. | donea, 312. | gor diza, 350. |
| azcurriac, 313. | dup'a, 214. | goruiza, 216. |
| bahatu, 348. | ecandu, 314. | guduca, 376. |
| bahia, 235. | eder, 315. | hatsarre, 249. |
| baia, 295. | ederçale, 291. | haurguin, 268. |
| barza, 246. | egar, 255. | hersia, 209. |
| bat (batu), 344. | | hobatu, 348. |
| bathia, 233. | | hotua, v. otu. |
| behazalia, 274. | | |

- hoxtua, 311.
 hucha, 308.
 huhuña, 311.

 igueri, 246.
 ilbeera, 325.
 ynardun, 307.
 inciriña, 280.
 yndauz, 323.

 jagoiti, 231, 274.
 jaquile, 351.
 jar(ri), 326, 338.
 jauricua (?), 272.
 jen, 238.
 jopu, 318.

 kaussitu, 369.
 koi, 232.
 kordoca, 254.

 laba aldia, 324.
 laquet, 269.
 larri, 290.
 luçatu, 253.

 macurra, 292.
 mingar, 219.
 mugarri, 279.

 nescatoena, 352.

 oboro, 273.
 ochaua (?), 213.
 odolçu, 384.
 ohoinkidea, 339 bis.
 oldar, 370.
 onerextea, 326.
 onhets, 216.
 orçadar, 223.
 ordena, 215.
 ospea, 309.
 otu, 312, 317.
 ousticua, 221.
 ozcorri, 364.

 pin pin xoria, 297.
 potro, 212.

 salda, 310.
 sasqui, 278.

 satsutu, 381.
 sendi, 352.
 sendo, 347.
 sobera, 247.
 sorgarri, 242.
 sorra, 277.
 suskerra, 382.

 tapatu, 211.
 thusto, 376.

 vc, 363.
 ver, 395.
 verde, 263.
 vkendun, 232.
 vlhaina, 242.
 vlu, 211.
 vnhe, 208.
 vrdaina, 242.
 vrkaherria, 339 bis.
 vrrin, 309.

 xora, 357.

 zalduna, 369.
 zetaztatu, 359.